



TE TIKANGA

Ko te mahi tahi me ngā whānau
Māori e pāngia ai ki te mate
pukupuku: he kaupapa Māori



TE AHO
O TE KAHU
CANCER
CONTROL
AGENCY

Kia maumahara: Kua whakaputaina e Te Aho o Te Kahu ngā tuhinga e toru mō te rārangi hui:

1. *Rongohia Te Reo, Whatua He Oranga*, e tuari ana i ngā wheako, ngā whakaaro mātau me ngā wawata o ngā tini whānau e pāngia ana ki te mate pukupuku.
2. *Te Tikanga (tēnei pūrongo)* e whakarāpopoto ana i tā mātou tirohanga kaupapa Māori ki te rārangi hui
3. *He Urupare* he tautohu i ētahi mahi a Te Aho o Te Kahu me ētahi atu pokapū hauora hei urupare atu, hei hāngai rānei, ki ngā whakaaro mātau o ngā whānau.

Ka taea te tiki atu ēnei tuhinga i tō mātou pae ipurangi, **teaho.govt.nz**.

Tohutoro: Te Aho o Te Kahu 2023. Te Tikanga. Ko te mahi tahi me ngā whānau Māori e pāngia ai ki te mate pukupuku: he kaupapa Māori. Te Whanganui-a-Tara: Te Aho o Te Kahu.

I whakaputaina mai i te marama o Hui-tanguru 2023 e Te Aho o Te Kahu
PO Pouaka 5013, Te Whanganui-a-Tara 6140, Aotearoa
PO Box 5013, Wellington 6140, New Zealand

ISBN 978-1-9911905-5-0

TP0006

Ka taea te tiki atu i **teaho.govt.nz**

Kua whai raihana tēnei pūrongo i raro i te raihana Creative Commons Attribution 4.0 ā-Ao. E wātea mai ana koe hei tuari, arā, hei tārua me te tohatoha atu ahakoa te momo tā, te momo huarahi; te whakahāngai, te whakarerekē, me te whakamahi. Me mātua whakamihi, me tāpiri hoki i te hononga ki te raihana me te whakamōhio mai ina whakarerekē koe i te kōrero.

He kupu whakamihi

Acknowledgements

He kupu maioha tēnei nā Te Aho o Te Kahu ki te tokomaha o ngā tāngata nāna nei i tautoko mai i te rārangi hui, ā, tae atu hoki:

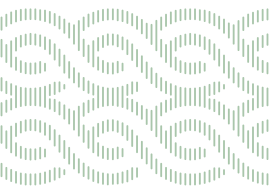
- ki ngā tūroro me ngā whānau i tae ā-tinana mai ki te kōrero i ā rātou kōrero paki me ō rātou whakaaro mātau ki a mātou
- ki ngā rōpū me te mana whenua nāna nei ngā hui i whakarite
- ki ngā rōpū hauora o te kāinga, o te motu hoki nāna nei i āwhina ki te whakamahere me te whakahaere i te rārangi hui
- ki te hunga kaumātua, hunga kuia i hui mai ki a mātou hei tautoko i te kaupapa me ngā whānau o tēnā hui, o tēnā hui
- ki ngā kapa haka, ngā kaiwaiata me ngā kaiwhakatangi nāna nei, ngā whānau i tautoko, i taurima hoki i ngā hui
- ki ngā tūngaio hauora i kōwhiri rā kia tae ā-tinana mai ki ngā hui me te areare taringa atu ki te whakarongo ki ngā tūroro me ngā whānau.



Ngā ihirangi

Table of contents

01	He kupu whakamihi <i>Acknowledgements</i>
03	Whakarāpopoto matua <i>Executive Summary</i>
06	Te rārangi hui mate pukupuku ā-motu 2021 <i>National cancer hui series 2021</i>
10	He tirohanga kaupapa Māori
17	Ō mātou hoamahi
20	Te hanga o ngā hui
21	Te kōhi whakaaro mātau
22	Te tātari me te tuhi pūrongo
23	Ngā huritao whakamutunga
25	Ngā tohutoro <i>References</i>
28	Kuputaka <i>Glossary</i>



Whakarāpopoto matua

Executive summary

I te tau 2021, i whakamoemiti Te Aho o Te Kahu i te tūtakitanga atu ki te neke atu i te 2,500 ngā whānau Māori e raru ana i te mate pukupuku mā ngā hui 13 huri noa i te motu. Ko te whāinga o te rārangi hui he whāinga ngāwari – kia rongohia ngā kōrero paki me ngā wheako o ngā whānau Māori kia āwhina mai ō rātou reo hei tārai i te tirohanga whakamua o te tauwhiro mate pukupuku i Aotearoa. Nā te rārangi hui i whai wāhi ai tō mātou pokapū hou ki te hanga whanaungatanga ki ngā tūroto mate pukupuku Māori me ngā whānau, tae atu hoki ki ngā rōpū Māori me ngā tangata takitahi e mahi ana i te tauwhiro mate pukupuku.

I tū ngā hui mai i te marama o Hui Tanguru haere atu ki te marama o Hōngongoi i te tau 2021, ā, i tautokona mai e te mana whenua me ngā kanohi o ngā rōpū mate pukupuku,

rōpū hauora me ngā rōpū haporī. I āta kōwhiri mai kia meatia he tikanga Māori i ngā wāhanga katoa o te whakamahere hui me te whakahaere hui. Ko te mahi whaimuri ko te tātari raraunga me te arowhai i ngā kaimahi Māori e mahi ana i roto i te rāngai mate pukupuku whānui. I tuhituhi tahitia tēnei pūrongo e ngā kaimahi Māori a Te Aho o Te Kahu kātahi ka arotake ā-aropātia e ētahi tāngata o Hei Āhuru Mōwai me He Ara Tangata.

Kei tēnei kohinga pūrongo:

1. *Rongohia Te Reo, Whatua He Oranga: Te reo ā-waha o ngā whānau Māori i pāngia ai ki te mate pukupuku*, e tuari ana i ngā wheako, ngā whakaaro mātau me ngā wawata o ngā tini whānau e pāngia ana ki te mate pukupuku.

2. *Te Tikanga. Ko te mahi tahi me ngā whānau Māori e pāngia ai ki te mate pukupuku*: he kaupapa Māori (tēnei pūrongo) ka tautohua ngā mātāpono kaupapa Māori i meatia ai e mātou hei hoahoa, hei whakahaere hoki i te rārangi hui.
3. *He Urupare: He urupare ki ngā wheako o ngā whānau e pāngia ana ki te mate pukupuku*, ka whakaahua i ētahi mahi a Te Aho o Te Kahu me ētahi atu pokapū hauora hei urupare, hei hāngai rānei ki ngā whakaaro mātau o ngā whānau.

Kei te wātea mai ngā pūrongo e toru i tō mātou pae ipurangi, **teaho.govt.nz**.

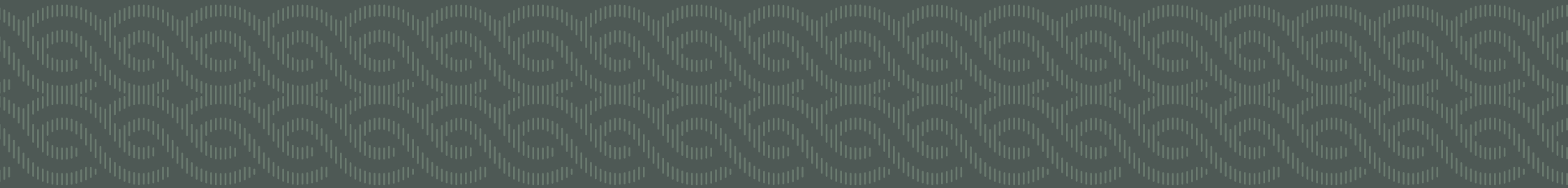
Kei te mihi kau ake Te Aho o Te Kahu ki ngā tāngata takitahi me ngā rōpū i whai wāhi mai ai ki te rārangi hui. Inā hoki, ki ngā tūroto

katoa, ki ngā whānau katoa i tae ā-tinana mai kia tuari mai i ā rātou kōrero paki me ō rātou whakaaro mātau. Ahakoa he mahi mamae ki ngā whānau i ētahi wā, i tuari kau tonu mai rātou i ā rātou kōrero paki, i ō rātou whakaaro, i ō rātou wheako me ō rātou wawata. He taonga ēnei whakaaro mātau hei āwhina i a mātou ki te takahurihuri me te whakatika i ngā mana taurite-kore o te mate pukupuku Māori. Ka mihi kau atu hoki ki ngā rōpū o tēnā wāhi, o tēnā wāhi me te mana whenua nāna nei ngā wāhi haumarū, ngā wāhi āhuru i whakarite kia tuari ai i ēnei taonga ki a mātou.

Kua whakaputaina mai ēnei pūrongo i tētahi wā e nui ana te takahurihuri o roto mai o te rāngai hauora. Kei te titiro whakamua mātou kia mahi tahi me Te Whatu Ora, Te Aka Whai Ora, me ērā atu rōpū hauora e mātua mau ai ki roto ki ā mātou mahi ngā reo ā-whānau kia whakaiti haere i ngā mate pukupuku, kia pai ake i te oranga tonutanga me te mana taurite mō te katoa.







2

**Te rārangi hui mate
pukupuku ā-motu 2021**
National cancer hui series 2021

Ko te whakaaro mō tētahi rārangi hui ā-motu e arotahi ana ki ngā reo o ngā whānau e pāngia ana ki te mate pukupuku i pohewatia i te tau 2020, i te wā e iti iho ana i te ono marama noa iho te a Te Aho o Te Kahu. I āta kōwhirihia kia whāia te tirohanga kaupapa Māori i ngā wāhanga katoa o te tukanga whakamahere. Hei tikanga taketake, ka tīmataria te kaupapa Māori ki ngā tūāpapa o te mātauranga e rarawhi ana ki te mātauranga Māori, tā Māori titiro ki te ao, ngā tirohanga me ngā mahi (Haitana et al., 2020). Kia pēneitia, ko te kaupapa Māori ka whakahōnoretia te mātauranga Māori kia māori noa hoki (Pihama et al., 2002), engari 'nā te Māori mā te Māori he tikanga ka taea te whakamahi i ngā whakaritenga whānui (Tuhiwai Smith, 2021).

I whirinaki atu a Te Aho o Te Kahu ki ngā tukanga me ngā tikanga o tētahi rārangi hui i whakahaeretia e Te Central Cancer Network i te tau 2019, i mua i te whakaritenga o te pokapū ā-motu. I whakahaeretia tāua rārangi hui ki ngā mātāpono o te kaupapa Māori i kitea ai i te whakaahua 2, ā, ka puta ētahi pūrongo (Beazley, 2019; Beazley et al., 2020; Koia et al., 2020) tae atu ki tētahi aromatawai i te kaupapa Māori (Beazley, 2020)



Whakaahua 1. Ko ngā mātāpono kaupapa Māori i whakapūmautia ai i te rārangi hui a Central Cancer Network

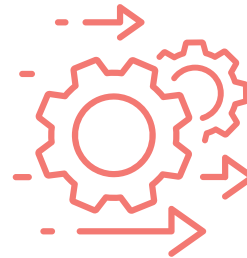
Ko te whāinga o te rārangi hui ā-motu 2021 kia kōrero tahi a Te Aho o Te Kahu me ngā whānau Māori huri noa i te motu, kia āwhina ō rātou reo kia tāraia te tirohanga whakamua o te tauwhiro mate pukupuku i Aotearoa. Nā te rārangi hui rā ka whai wāhi te pokapū hou ki te whakarite i ngā whanaungatanga ki ngā tūroto mate pukupuku Māori me ngā whānau, tae atu hoki ki ētahi atu rōpū Māori, ki ngā tangata takitahi hoki e whai pānga ana ki te tauwhiro mate pukupuku.

Te Rārangi Hui Hapori Mate Pukupuku Māori 2021



Whāinga

kia rongohia te reo ā-waha o ngā whānau Māori



Take

kia mātua aro atu e tāraia ai e ngā reo ā-waha o ngā Māori te tirohanga whakamua o te tauwhiro mate pukupuku i Aotearoa



Huanga

13 ngā hui tūmatanui, nā te whakaritenga o ngā mahi e neke atu ana i te kotahi rau hei whakamahere, hei tātari

Whakaahua 2. Te Hapori Mate Pukupuku Māori Rārangi Hui 2021



Whakaahua 3. Wāhi hui



HE TIROHANGA KAUPAPA MĀORI

He nui te mahi whakamahere i mahia, te mahi tahi me te tūhonohono hei whakahaere i te rārangi hui. E taea ai tēnei nā te kaha o ngā rōpū o tēnā wāhi o tēnā wāhi me ngā māngai o te mana whenua huri noa i te motu (tirohia ō mātou hoamahi i te whārangi 18-19 mō ētahi atu taipitopito). Ko te tukanga i whāia ai e mātou kua whakarāpopotohia i te whārangi 15-16.

Hei tīmatanga, i tūhono atu a Te Aho o Te Kahu ki ngā Māori tokomaha e mahi ana i te rāngai mate pukupuku whānui. I tū ētahi kōrerorero ōkawa mō te rārangi hui i te taha o Hei Āhuru Mōwai me Te Tumuwakarae hei whakarite i te āhua o te tautoko mō te kaupapa. I rapua he whakaaro e pā ana ki te tirohanga o te pokapū hei mahi tahi me ngā kaitautoko mate pukupuku i tēnā rohe me tēnā rohe.

I whakakoia ēnei kōrerorero ko ngā mana taurite-kore mate pukupuku e wheakohia ana e te Māori he māharahara hoki ki Hei Āhuru Mōwai rāua tahi ko Te Tumuwakarae, ā, i te hiahia rātou kia uiuia mai, kia tautoko atu me te uru atu ki te rārangi hui. Nō muri i ngā kōrerorero maha, i whakatauria ia tū ngā hui puta noa i te motu (tirohia whārangi 11). E rua ngā hui i whakakorehia nā ngā take o KOWHEORI-19, i tū tonu ngā hui 13 ki tā ngā whakaritenga.

Ko te wāhi o ia hui i whakamanahia i runga anō i te āhua o ngā rohe (Lawton et al., 2013) me ngā whanaungatanga i waenga i ngā kaimahi a Te Aho o Te Kahu Māori me ngā kaitautoko mate pukupuku. Mā te pēnei ka hopukia ngā wheako whānui o tēnā kāinga me tēnā kāinga.



Rā hui (2021)	Rohe	Wāhi
12 o Huitanguru	Taranaki	Devon Hōtēra
25 o Huitanguru	Mataua-a-Māui	Nūhaka Marae
17 Poutū-te-rangi	Te Whanganui-a-Tara	Te Wānanga o Aotearoa, Porirua
14 Paengawhāwhā	Whakatāne	War Memorial Hall
21 Paengawhāwhā	Horowhenua	Levin Events Centre
28 Paengawhāwhā	Rotorua	Te Puia Springs
4 Haratua	Te Tairāwhiti	Gisborne Cosmopolitan Club
19 Haratua	Te Tai Tokerau	Latter Day Saints Chapel, Kaikohe
27 Haratua	Tamaki Makaurau	Te Mahurehure Marae, Point Chevalier
12 Pipiri	Waiharakeke	Ūkaipō
17 Pipiri	Whanganui	Cancelled due to COVID
26 Pipiri	Ōtautahi	Ngā Hau e Whā Marae
17 Hōngongoi	Waihopai	Murihiku Marae
23 Hōngongoi	Waikato	Te Wānanga o Aotearoa, Hamilton
29 Hōngongoi	Manukau City	Cancelled due to COVID

Tūtohi 1: Wātaka rārangi hui



**TE AHO
O TE KAHU**
CANCER
CONTROL
AGENCY

**Māori Cancer
Community Hui**

Rangitane Cultural Centre, 1 Fell Street, Greytown, Blenheim
Saturday 12 June 2021



**Hear the voice of
Whānau Māori!**

Te Aho o Te Kahu is committed to working together with Māori Leaders, Stakeholders and Communities to improve outcomes! Come have your say and help us design kaupapa Māori cancer solutions.

Kai, kōrero, kapa haka, mirimiri, rongōā, whānau workshops.

Registration: 8.30 am | Māhi Whakataū: 9.10am | Poroporoaki: 3.30pm

RSVP attendance & transport requirements
Name: Te Hauora o Ngāti Kārua
Email: hauora@thor.org
Phone: (03) 577-8404
Transport available from Nelson and Blenheim





**TE AHO
O TE KAHU**
CANCER
CONTROL
AGENCY

Te Hauora o Turangamāu a Kiwa Ltd
Turanga Health



HE PĀNUI
**E te iwi, nau mai, haere mai ki tēnei hui
e pā ana ki te mate pukupuku**



Cosmopolitan Club
190 Derby Street, Gisborne
Tuesday 4 May 2021
9.30am – 1.30pm
**Hear the voice of Whānau
Māori!**

Te Aho o Te Kahu is committed to working together with Māori Leaders, Stakeholders and Communities to improve cancer outcomes!

Come and kōrero with us and join the workshops to design Kaupapa Māori cancer solutions and have your say.

Whakawhānauatanga, Kai, Kōrero, Waiata, Karakia, Health information, Kāpāhaka and Kotahitanga!

Programme will be available 27 April

For enquiries contact Turanga Health or email
yulia.rickard@teaho.govt.nz



I ia wāhi hui i whakaritea he rōpū hei whakamahere me te whakahaere i te hui. Ko ngā rōpū ko te mana whenua, ngā Māori e mahi ana ki te rāngai mate pukupuku whānui me ngā rāngai hauora. Nā Te Aho o Te Kahu te pūtea tautoko hei whakahere i ia hui. I tautokona ia rōpū e tētahi Tīma Kaupapa tokoiti tae atu ki tētahi kaimahi o Te Aho o Te Kahu.

I rerekē te mahi a ētahi atu kaimahi o Te Aho o Te Kahu i ngā tukanga whakamahere hui. Nā ētahi i waihanga i te rārangi take ka whakamahia i te rārangi hui, ā, nā ētahi i whakarato atu i te kaitātakitanga ā-motu me te tautoko i ngā kaumātua. Ko te noho mai me te āhei o ngā kaumātua me te kitea tu i te whanaungatanga tuakana/teina i puta ngā hua, i te wā tonu ka hiahiaitia he tohutohu ā-ahurea me te kaitātakitanga hei whakaanga i te aronga o te tīma mō te taha whakahaere me te taha whakamahere mō ia hui.

Nā te tirohanga kaupapa Māori nā tīma i ārahi kia whai i ngā tikanga tika me te kawa tika no roto mai i ngā horopaki o ia wāhi i kitea i ngā pōwhiri me te whai i te tikanga me te kawa o te hau kāinga me ngā kaitautoko mate pukupuku Māori. Nā ēnei tukanga i whakamana ngā pūkenga ahurea rerekē o te Tīma Kaupapa me ngā rōpū o ia kāinga hei whai i ngā wāhanga rerekē o te whakamahere mahi o ngā hui mate pukupuku. Ko tētahi o ngā mea kaha o te noho o ngā mema Māori o te tīma hei kōkiri i te mahi tahi me te Māori i ngā rohe me ngā

wāhi ko tō rātou mātauranga me tō rātou mōhiotanga ki ngā hapori Māori nā ngā whanaungatanga tūturu me ngā hononga nō roto mai i te horopaki o tēnā hapori me tēnā.

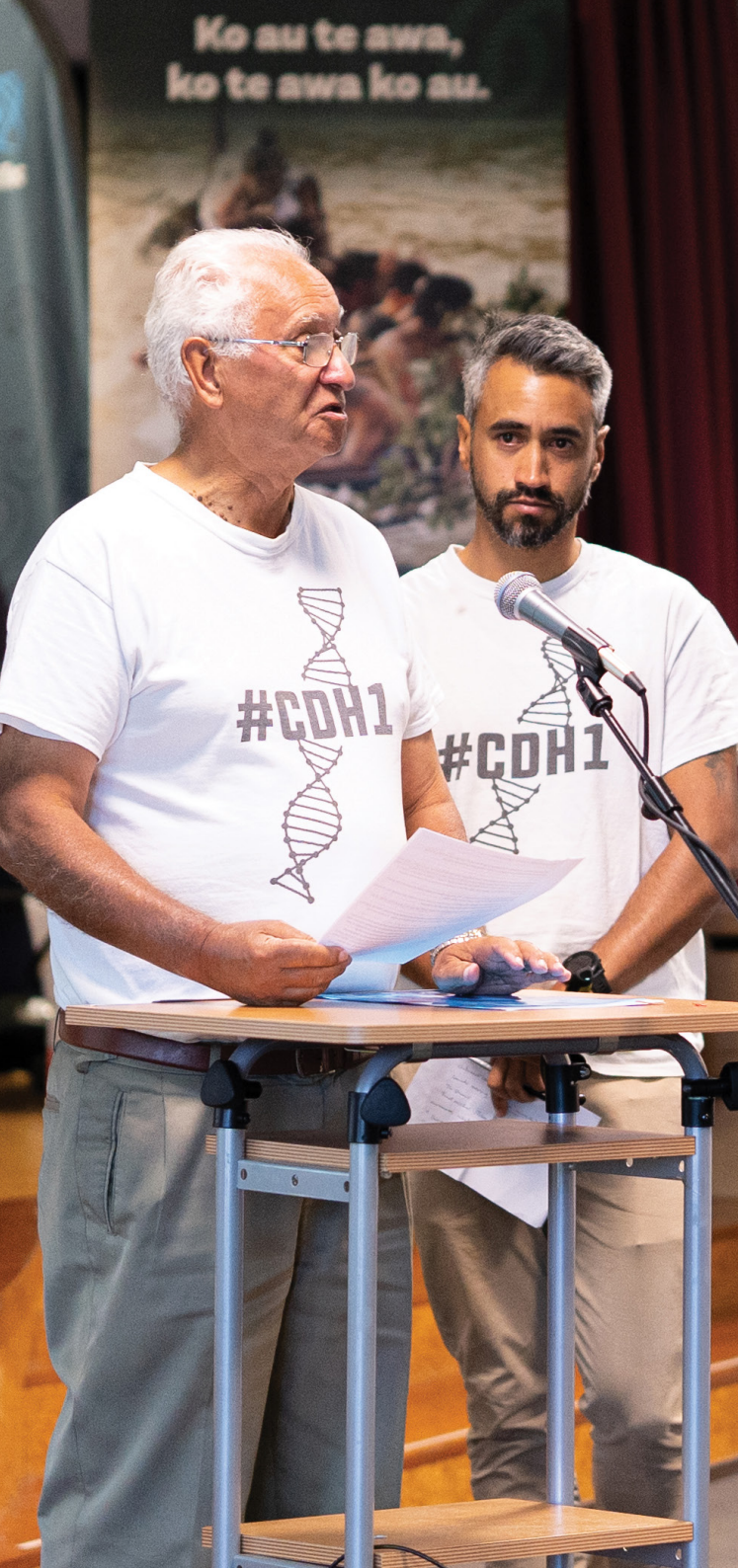
Mai i tēnei tirohanga kia kaua e whakahāweatia te hiranga me te whai whakaaro ki ngā whanaungatanga Māori me ngā hononga ki te iwi, ki te hapū ki te whānau. I meatia te kaha o ngā whanaungatanga Māori o āiane i hei aromatawai i te kaha whai takenga o te whakatū hui me ngā kaitautoko mate pukupuku o te kāinga. Nā te pēnei i taea e te Tīma Kaupapa me ngā mema o te rōpū ā rātou aka kūmara te whakamahi hei hono atu ki ngā whānau whai wheako tōtika, me ngā kaiwhakarato hauora Māori e mahi ana i ngā ratonga hapori me ngā ratonga mate pukupuku o ngā hōhipera.

Ka āhukahuka tēnei tirohanga i te wariu o te whanaungatanga tahi nā te mea i whakakotahi mai i te mātauranga o ngā whānau ki te horopaki o te rohe me te whakaae mai kia uru mai ngā āhuatanga o te kāinga ki ngā tukanga whakatau. I roto i ngā rohe o ngā wānanga kaitātakitanga Māori, i whai haepapa ēnei rōpū hei whakarato tohutohu mō te mahi tahi me te Māori. I tū ngā hui whakaahu whakamua kia whakapuaki i ngā wero me ngā tūraru o te whakamahere hui. I ngā wāhi kāore e tū ana he kaitātakitanga Māori ā-rohe, nā tētahi mema (ētahi rānei) o te Tīma Kaupapa ngā hononga ā-rohe i

whakarite ki ngā kaitautoko mate pukupuku Māori, i te nuinga o te wā mā ngā mema o Te Tumu Whakarae. Nā konei, i tautohua ngā kaitautoko mate pukupuku Māori e hiahia ana kia tautokona ia hui, kātahi ka pōhiritia mai kia uru mai ki ia rōpū whakamahere hui. Ko te whāinga o ia rōpū whakamahere hui kia hāngai ngā kaupapa o te hui ki te kāinga, kia tika ā-ahurea nei, kia tautoko hoki me te whakauru i tā te kāinga titiro ki te hōtaka o te hui.

Ko ngā kaimahi kore Māori a Te Aho o Te Kahu me ngā kaikirimana tohutohu i tōia mai ki te rōpū whakamahere o te kāinga kia hoatu tō rātou mōhiotanga ina e tika ana. Nā ia rōpū te rā hui me te wāhi i whakamana, te hōtaka i whakarite, ngā kaikōrero o te kāinga i whakarite me ngā whakatairanga i whakarite, ngā reo pōhiri i tuku atu. I meatia tētahi anga noa a Te Aho o Te Kahu hei āwhina i te hōtaka hui (tirohia whārangi 13-14), engari i whakahoungia ki hāngai ki ia wāhi. Kia whakaitihia ngā taupā whānau hei tae atu ki te rārangi hui mate pukupuku, i ētahi rohe ka whakaarohia e ētahi kaitautoko Māori o te kāinga kia tū ā rātou hui i ngā mutunga wiki kia kore ai e pānga atu ki ā rātou herenga.





When?	What?		
8:30am	Ka hui te whānau (he pahi, he wākena mā te hapori)		
9:00am	Pōwhiri		
9:30am	Kai paramanawa Whakawhanaungatanga Whakangahau - kapa haka		
10:00am	Kaikōrero matua: Te Aho o Te Kahu He whakatau, te kaupapa o te rā		
10:30am	Kaikōrero kiritaki		
10:45am	Wānanga 1: Tauwhiro tuatahi	Wānanga 2: Mana taurite	Wānanga 3: Hauora Tūmatanui Māori
11:45am	Wānanga 4: Mātauranga Māori	Wānanga 5: Te Hīkoinga mate pukupuku	Wānanga 6: Kaitātaki Mate pukupuku Māori
12:45pm	Kai o te rā Whakawhanaungatanga Whakangahau - kapa haka		

Tūtohi 2. He anga rārangi take

When?	What?
1:45pm	Ngā Tēpu Hoko • Whakatairanga Hauora • Auahi Kore • Kai hauora • Hākinakina me te Korikori tinana • Ngā pokenga • Mate pukupuku ā-kiri • Mahi Haumarua Aotearoa • Hopu Wawe • Rēhita Tauwhiro tuatahi • Arowhai Hauora utukore • Rēhita matawai • Ratonga matawai • Mōhiohio maimoa– mātai mate, hihinga te ah e aha • Te Kāhui Pairuri o Aotearoa • Te Kāhui Mate pukupuku o Aotearoa • Ratonga mātai hinengaro • Wairuatanga services • Rongoā • Mirimiri • Raranga • Whānau Ora
3:45pm	Poroaki
4:00pm	Ka mutu (Pahi me ngā wākena mō te hāpori)

Ahakoia he kaha te hiahia kia tū ngā hui ki tētahi marae, nā ngā te hau kāinga te wāhi hui i whakarite. I tautohua ētahi atu wāhi kei tokomaha atu ngā tāngata. Ko ngā wāhi hui ko ngā whare karakia, ngā hōro hāpori, ngā whare pāpono me ngā whare o ngā rōpū whakarato Māori. I pērā hoki ngā whakataunga mō te rārangi kai me te koha.

Ngā kōrerorero matua

- I tū ngā kōrerorero ōkawa mō te rārangi hui me Hei Āhuru Mōwai me Te Tumu Whakarae (ngā Pou Whakahaere o ia Poari Hauora ā-rohe i taua wā kia whakatakotoria te āhua o te tautoko mō te kaupapa.
- Mutu ana ngā kōrerorero maha ka whakatauria me tū kia 15 ngā hui hapori mate pukupuku Māori huri noa i te motu, ahakoa i whakakorehia e rua o ngā hui nā ngā take o te KOWHEORI-19.

Whakamana i te kāinga

- I whakaritea he rōpū kāinga ki ia wāhi hui hei whakahaere i te hui. Kei roto i ēnei rōpū he mana whenua me ngā Māori e mahi ana i ngā rāngai mate puku me ngā rāngai hauora whānui. Nā Te Aho o Te Kahu te pūtea tautoko i hoatu ki ngā rōpū mō ia hui.
- I whakaritea he puka tauira mō ngā kaupapa o te hui kia hāngai ki ia wāhi. I roto i ngā rauemi whakatairanga ko ngā whakaahua o ia wāhi tae atu ki ngā maunga, ngā awa, ngā moana, ngā mahinga kai, ngā kapa haka me ngā whakataukī.

Hui

- I tuku reo pōhiri ki ngā kaiwhakarato hauora o tēnā wāhi o tēnā wāhi, ki ngā whānau Māori, ngā kairaranga me ngā ringatoi hei whakarite wāhi whakaaturanga ki ia wāhi.
- I whakatuwhera i ia hui ki tētahi pōhiri, ki tētahi mihi whakatau rānei i mua i te whakarongo ki ngā kaikōrero kātahi ka uru ki ētahi awheawhe.

Kohikohi whakaaro mātau

- I aro atu ngā awheawhe kia kohia mai ngā whakaaro mātau mō te tino take mate pukupuku: te tauwhiro tuatahi, mana taurite, hauora tūmatanui Māori, te mau wawe, mātauranga Māori me te hīkoi mate pukupuku a te whānau.
- Ko te nuinga o ngā awheawhe i whakahaeretia e ngā kaimahi a Te Aho o Te Kahu, ā, nā Hāpai Te Hauora rāua tahi ko Hei Āhuru Mōwai hoki ētahi o ngā awheawhe i whakahaere.

Tātari hui

- I tātaria ngā raraunga katoa o ngā awheawhe e ngā kaimahi hei tautohu i ngā tauira matua me ngā ariā. I whakarōpūtia ēnei ariā ki roto ki ngā wāhanga tika o Te Mahere mō te Mate Pukupuku 2019-2029, i mua i te mahi arotake a te Tīma Kaupapa whānui me tētahi rōpū Māori iti e mahi ana i te rāngai mate pukupuku whānui. Kātahi te Tīma Kaupapa ka noho tahi hei tuhituhi me te arotake i ngā pūrongo e toru, ā, ko ngā kōrero katoa ka arotake ā-aropātia e Hei Āhuru Mōwai me He Ara Tangata.



I roto i te mahi whakamahere o te rāngai hui me te mahi whakahaere i mua nei ngā tino mātāpono me ētahi āhuatanga kaupapa Māori tae atu ki:

**whakawhānaungatanga
tikanga
kawa
hau kainga
manaakitanga
rangapū
mahi tahi
whakapapa
korero**



OUR PARTNERS

I kore e taea ina kore ai e tautoko mai me te mahi tahitanga a ngā rōpū tokomaha. I hono mai ngā rōpū tātaki Māori tokorua mō ngā hui katoa o te rārangi hui: Hei Āhuru Mōwai and Hāpai Te Hauora.



Hei Āhuru Mōwai rāua tahi ko Hāpai Te Hauora

I whakatūria a Hei Āhuru Mōwai Māori i te tau 2012. Ko tā rātou e wawata ai kia whai mana whakahaere ngā whānau i ā rātou hīkoinga mate pukupuku kia riro mai hoki i a rātou ngā ratonga mana taurite, ratonga whakamana tangata, ratonga whakaora mauri hoki mā te katoa. Ko ngā mema o Hei Āhuru Mōwai he mātanga matawai mate pukupuku, mātanga matawai toto, tohunga rangahau kaupapa Māori, rangahau mātauranga Māori, kaiwhakahaere hauora Māori, rangahau matawai mate pukupuku, tohunga whakaora wairua, mate pukupuku, matawai whēkau, whakatairanga hauora me tauwhiro kaupapa Māori.

I te wā o te rārangi hui i mahi tahi a Hei Āhuru Mōwai me ngā whānau kia mārama ai ki ō rātou wawata mō te kaitākitanga mate pukupuku Māori.



Hāpai Te Hauora

He kaitātaki a Hāpai Te Hauora o te hauora tūmatanui Māori mō te nekenga atu i te 20 tau. I waihanga tuatahitia hei tautoko i te hauora tūmatanui Māori huri noa o te rohe whānui o Tamaki Makaurau, i āiane ka mahi hoki huri noa i te motu ki ngā tino wāhanga o te hauora tūmatanui tae atu ki te whakahaere tupeka, aukati mamae petipeti, mate ohore o ngā pēpi (SUDI) me te whakawhanake ohu mahi.

I noho mai a Hāpai Te Hauora ki ngā hui kia matapakina te kaitākitanga hauora tūmatanui Māori i te taha o ngā tūroto mate pukupuku me ngā whānau.

Nō roto mai o ia rohe i mahi tahi mātou me te mana whenua, ngā ratonga hauora me ngā ratonga tautoko hei whakarite i ia hui. Kei te noho whakaiti mātou me te mihi atu ki ngā rōpū i hono mai ai ki a mātou mō tēnei kaupapa, tae atu ki:

- Arai te Uru Whare Hauora
- Aratika Cancer Trust
- Arohanui Hospice
- Auckland District Health Board*
- Bay of Plenty District Health Board*
- Bowel Cancer NZ
- Breast Cancer Foundation NZ
- Breastscreen Aotearoa
- Cancer Concern
- Cancer Society
- Canteen
- Canterbury District Health Board*
- Child Cancer Foundation
- Cranford Hospice
- Dove Hospice
- Eastern Bay Primary Health Alliance
- Hawkes Bay District Health Board*
- He Waka Tapu
- Health Quality & Safety Commission
- Heart Foundation
- Horowhenua District Council
- Hospice Mid-Northland
- Hospice Tairāwhiti
- Hospice Taranaki
- Hospice Waikato
- Kahukura Rongoā
- Kenzie's Gift
- Korowai Aroha Health Centre
- Lakes District Health Board*
- Leukaemia & Blood Cancer New Zealand
- Look Good Feel Better
- Mahitahi Hauora
- Maketu Health & Social Services
- Manaaki Ora
- Māori Women's Welfare League
- Mercy Hospice
- MidCentral District Health Board*
- Ministry of Health
- Ministry of Social Development
- Muaūpoko Tribal Authority
- National Bowel Screening Programme
- Nationwide Health & Disability Advocacy Services
- Nelson Marlborough District Health Board*
- Ngā Kete Mātauranga Pounamu
- Ngā Rangatahi o Te Taihū o te Waka o Māui

*I nāianei he wāhanga o Te Whatu Ora



- Ngai Tuhoe
- Ngaruahine Iwi Health Services
- Ngāti Kahungunu
- Ngāti Porou ki Waitaha Taurahere
- Ngāi Te Rangi Iwi
- Ngati Ruanui Healthcare
- Northable
- North Haven Hospice
- Nurse Maude
- Ora Toa Health Services
- Ōraka Aparima
- Panī Balms
- Pīnc & Steel
- Prostate Cancer Foundation NZ
- QE Health
- Rauawaawa Charitable Trust
- Raukawa Whānau Ora
- Rotorua Breast Cancer Trust
- Rotorua Community Hospice
- ScreenSouth
- #Smear Your Mea
- Southland District Health Board*
- St John
- Stroke Central New Zealand
- Stroke Foundation
- Sweet Louise
- Tahu FM
- Taranaki Disabilities Information Centre
- Taranaki District Health Board*
- Te Arawa Whānau Ora
- Te Awakairangi Health Network
- Te Hau Ora O Ngāpuhi
- Te Hauora o Ngāti Rārua
- Te Hiku Hauora
- Te Piki Oranga
- Te Pou Oranga O Whakatōhea
- Te Puna Ora O Mataatua
- Te Roopū Hauora O Te Arawa
- Te Rūnanga a Rangitāne o Wairau
- Te Rūnanga o te Ngāti Rārua
- Te Tohu O Te Ora O Ngāti Awa
- Te Waipounamu Māori Cancer Leadership Group
- Te Waka Huia a Manawatu Trust
- Te Wānanga o Aotearoa
- Te Whare Maire o Tapuwae Whānau Ora Wairoa
- THINK Hauora
- Tu Tonu
- Tui Ora
- Turanga Health
- University of Otago
- Victoria University of Wellington
- Waikato District Health Board*
- Waipu Hauora
- Waitematā District Health Board*
- Well Women & Family
- Whāioranga Trust
- Whakawhiti Ora Pai



TE HANGA O NGĀ HUI

I whakatuwhera i ia hui ki tētahi pōwhiri, tētahi mihi whakatau rānei a te mana whenua, i mua i tētahi whakaaturanga a Te Aho o Te Kahu. I tautohua tō mātou whakapapa hei rōpū whakahaere, ngā take e tū ana ngā hui me ētahi mōhiohio mō te mate pukupuku me tōna pānga mai ki te Māori. Nā tētahi tūrora mate pukupuku hoki o te kāinga i tuari mai i tāna hīkoinga mate pukupuku hei wāhanga o te kōrero whakatuwhera hui.

Whai atu i te tētahi kai me te kapu-tī, ka whakauruuru ngā awheawhe ki te hōtaka hui. I arotahi atu ngā awheawhe ki ngā take mate pukupuku: ki te tauwhiro tuatahi, te mana taurite, te hauora tūmatanui Māori, kaitātakitanga mate pukupuku Māori, mātauranga Māori me tā te whānau hīkoi mate pukupuku. Nā ngā kaimahi a Te Aho o Te Kahu te nuinga o ngā awheawhe i whakahaere, nā Hāpai Te Hauora ngā awheawhe hauora tūmatanui Māori i whakahaere, ā, nā Hei Āhuru Mōwai ngā awheawhe kaitātakitanga mate pukupuku Māori. Katoa e ono ngā awheawhe i whakahaere tuaruatia ki ia hui mate pukupuku ā-hapori, e taea ai e ngā whānau ki te aro atu ki ētahi kaupapa e rua. Ko ngā kaupapa o ngā awheawhe i tēnei hui me tēnā hui i rerekē i te āhua tonu o ngā hiahia me ngā tohutohu a te rōpū whakamahere, te wāteatanga o ngā kaiwhakahaere me ngā tamō ohore nā te KOWHEORI-19.

Mō te toenga o ia hui i whakaatu ētahi kaupapa haora me ētahi kaupapa hapori mā ētahi hanganga huhua. Hei tauira, i tū tētahi pae kōrerorero i Porirua e noho nei ko ngā whānau Māori, tapuhi mate pukupuku, kaitautoko, mātanga haumanu, me ētahi kaiwhakarato hauora Māori. I ētahi atu rohe i whakamōhio atu ki te minenga ngā kaiwhakarato o te rohe kia mōhio ngā whānau ki ngā ratonga o te rohe e wātea ana ki a rātou.

Ko ia rōpū whakamahere i waihanga i ētahi haki whakatairanga e whakamahi ana i ētahi āhua o te rohe tae atu ki ngā maunga, ngā awa, ngā moana, ngā mahinga kai, ngā kapa haka me ngā whakataukī. I karangahia ngā kaiwhakarato hauora o te hapori me ngā whānau Māori ki te whakatū tēpu ki ia wāhi. Ko ngā ratonga i wātea ai ko te rongoā Māori, te mirimiri, te raranga me te mahi toi. I ngā wā whakatā i ia hui i whakahaeretia ētahi rāwhara, ngā waiata me te mahi korikori kia māmā ai te taumaha o te kōrero mate pukupuku. Waihoki, ko ngā ratonga tūao o te kāinga me ngā kaitohutohu hauora Māori, kore Māori i te wātea ki ngā kaitautoko mate pukupuku i ate atu ki ngā hui ki tautoko i ērā i tuari ai i ā rātou hīkoinga mate pukupuku.





TE TĀTARI ME TE TUHI PŪRONGO

Ko te tātaringa tuatahi i mahia e ētahi kaimahi i kōwhirihia ai i te Tīma Tauwhiro Whānau o roto mai o Te Aho o Te Kahu. Ko ngā tuhinga kōrero me ngā whakaahua i tangohia i ngā awheawhe ka tātarihia ki te tautohu i ngā whakaaro kaha me ngā ariā. Ka whakarōpūhia ngā ariā ki ngā wāhanga hāngai o *Te Mahere mō te Mate Pukupuku o Aotearoa 2019-2029*, kātahi ka arotakengia e te Tīma Kaupapa whānui i mua i te whakaatu atu ki tētahi tīma Māori tokoiti e mahi ana i te rāngai mate pukupuku whānui. Kātahi te tīma kaupapa i mahi tahi ki te tuhituhi me te arotake i ēnei pūrongo e toru:

1. *Rongohia Te Reo, Whatua He Oranga: Te reo ā-waha o ngā whānau Māori i pāngia ai ki te mate pukupuku*, e tuari ana i ngā wheako, ngā whakaaro mātau me ngā wawata o ngā tini whānau e pāngia ana ki te mate pukupuku.

2. *Te Tikanga. Ko te mahi tahi me ngā whānau Māori e pāngia ai ki te mate pukupuku: he kaupapa Māori* (tēnei pūrongo) ka tautohua ngā mātāpono kaupapa Māori i meatia ai e mātou hei hoahoa, hei whakahaere hoki i te rārangi hui.
3. *He Urupare: He urupare ki ngā wheako o ngā whānau e pāngia ana ki te mate pukupuku* ka whakaahua i ētahi mahi a Te Aho o Te Kahu me ētahi atu pokapū hauora hei urupare, hei hāngai rānei ki ngā whakaaro mātau o ngā whānau.

Ko te kōrero or to mai o ēnei pūrongo i arotake ā-aropātia e tētahi rōpū kaimahi tokoiti o roto o Te Aho o Te Kahu, me ētahi mema i kōwhirihia o Hei Āhuru Mōwai me He Ara Tangata.





NGĀ HURITAO WHAKAMUTUNGA

I ahu mai tēnei pūrongo i ngā wawata o Te Aho o Te Kahu kia mōhio atu ki ngā wheako pono o ngā whānau whai mate pukupuku, me te whakarite i ētahi whanaungatanga whaihua ki ngā Māori e mahi ana i te rāngai mate pukupuku whānui huri noa i Aotearoa. Nā tēnei rārangi hui i whai wāhi ai te Pokapū hou ki te tūhono atu ki ngā kaitautoko mate pukupuku Māori 2,500 neke atu. Hui katoa, nā ō rātou reo ā-waha kua whakaatu mai i ngā wero me ngā taupā kei mua i te aroaro o ngā Māori i te wā e uru ana ki ngā ratonga tauwhiro mate pukupuku, me ō rātou wawata kia panoni.

Ahakoia he mea mamae i ētahi wā mō ngā whānau, i āta tuari noa mai rātou i ō rātou whakaaro, ngā whakaaro mātau, ngā wheako me ngā wawata. KO ēnei taonga he whakaaro rangatira hei āwhina i a mātou ki te takahurihuri pūnaha me te whakatikatika i ngā mate pukupuku mana taurite-kore ki te Māori. Kei te mihi kau ake ngā kaimahi kei Te Aho o Te Kahu ki te whai wāhi mai pēnei ki te mahi tahi me te kōrero tahi me ō tātou hapori. I puta hoki i te rārangi hui tētahi huarahi motuhake mā ngā kaimahi kore Māori kei Te Aho o Te Kahu ki te ako tōtika mai i ngā whānau mō ā rātou take me ngā wero. Mā ēnei akoranga e pai ake ai ā rātou mahi o āiane me o āpōpō.

Ehara i te mea karekau he tepenga o tēnei mahi. Ahakoia he māngai pūrongo ki ngā reo ā-waha o ngā tūrora Māori tokomaha me ngā whānau e kore e taea hei māngai mō

te katoa. Nā te iti o te pūtea, kīhai i taea ētahi hui te whakatū, ā, nā te KOWHEORI-19 i aukati te āhehi o ētahi whānau ki te noho mai me te kōrero mai. I whiuwhiu ngā kaiwhakarato hapori me ngā kaiwhakarato hauora i tā rātou tautoko i tēnei kaupapa i te wā o te KOWHEORI-19 me ngā pānuitanga mō te takahurihuri pūnaha. Mō ētahi kaiwhakarato ko tā rātou kupu taurangi hei tautoko i pāngia ai ki ngā rautaki rongoā āraimate mō te KOWHEORI-19 me tō rātou kaha kia noho haumarua, kia noho ora hoki ngā whānau.

Ahakoia kei te aro atu tēnei pūrongo ki ngā tini wāhanga hei panoni i waenga i ngā ratonga mate pukupuku, i te mutunga iho, ko te kupu taurangi a ngā tāngata kei ngā tūranga whakatau te mea tino nui kia whakatinana i te panonina, ā, kia whakatutuki hoki hei whakaiti haere i ngā mana taurite-kore Māori. Ki te pērātia, kua kaha pānga mai te reo ā-waha o ngā whānau ki ngā mahi a Te Aho o Te Kahu, ā, ko ō rātou whakaaro mātau e kōkiri panoni ana i te whānuitanga o ngā tino wāhanga o te mahi. He nui hoki ngā wāhanga e whai whakaaro mātau ana o ngā whānau ka hāngai pū ki te wawata me ngā whakaarotau e tautohua ana i *Te Pae Tata*.

Ko te wero kua whakaritea mō mātou anō kia āta kōrero tahi tonu me ngā whānau whai wheako pono, kia whakaata tonu mai ā mātou mahi i ngā hiahia o ngā whānau me ō rātou wawata. Me mātua poipoi hoki e mātou ō mātou whanaungatanga ki te Māori me ngā

kaitautoko puta noa i te motu. He tino hiranga ēnei whanaungatanga, inā hoki, i a mātou e neke ana ki tētahi wā hauora hou, ā, kei te pae tata te mahi hei whakaiti haere i te mate pukupuku mana taurite-kore Māori me te whakanui atu i te urunga mai o te Māori ki te tuku ratonga mate pukupuku.

E mea atu anō mātou i tā mātou kupu matihere ki ngā tini whānau nāna nei tēnei kaupapa i tautoko. Ka kawea mai ō koutou reo ā-waha i tō mātou taha i a mātou e tuari ana i tēnei pūrongo ki ngā rōpū puta noa i te rāngai hauora, ā, ka huri hoki mātou ki te kōkiri i ngā panonina e iti haere ai ngā mate pukupuku, e piki ake ai te oranga tonutanga, ā, kia mana taurite ai hoki ngā huanga mate pukupuku. mō te katoa.

Kia maumahara: Kua whakaputaina e Te Aho o Te Kahu ngā tuhinga e toru mō te rārangi hui:

1. *Rongohia Te Reo, Whatua He Oranga*, e tuari ana i ngā wheako, ngā whakaaro mātau me ngā wawata o ngā tini whānau e pāngia ana ki te mate pukupuku.
2. *Te Tikanga* (tēnei pūrongo)
3. *He Urupare* he tautohu i ētahi mahi a Te Aho o Te Kahu me ētahi atu pokapū hauora hei urupare atu, hei hāngai rānei, ki ngā whakaaro mātau o ngā whānau.

Ka taea te tiki atu ēnei tuhinga i tō mātou pae ipurangi, **teaho.govt.nz**.

Part of a poster featuring a blue and white bird perched on a branch.

**TE AHO
O TE KAHU
CANCER
CONTROL
AGENCY**

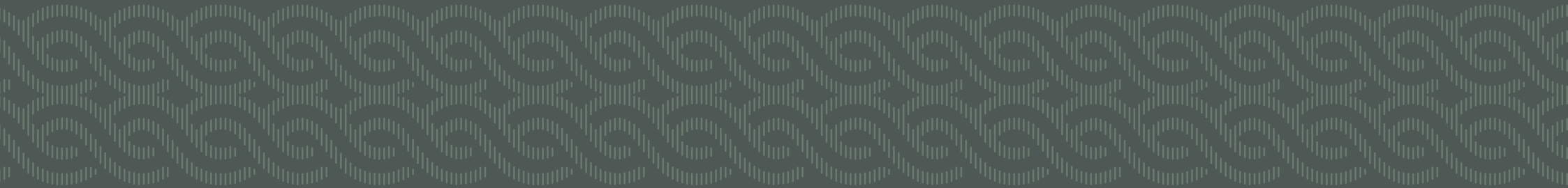
Logos of various partner organizations at the bottom.

Part of a poster featuring a mountain landscape under a sunset sky.

**TE AHO
O TE KAHU
CANCER
CONTROL
AGENCY**

Logos of various partner organizations at the bottom.



A decorative horizontal band at the top of the slide featuring a repeating pattern of stylized, concentric, wavy lines in a light green color.

5

Ngā Tohutoro References

Beazley, F. (2019). Deep Dive Literature Review. Central Cancer Network.

Beazley, F. (2020). Deep Dive Kaupapa Māori Evaluation. Central Cancer Network.

Beazley, F., Benjamin, L., Anson, J., & HQSC. (2020). Deep Dive Co-Design Report. Central Cancer Network.

Haitana, T., Pitama, S., Cormack, D., Clarke, M., & Lacey, C. (2020). The transformative potential of Kaupapa Māori Research and indigenous methodologies: Positioning Māori patient experiences of mental health services. *International Journal of Qualitative Methods*, 19, 1609406920953752.

Koia, M., Te Wiata, I., & Webster, J. (2020). Deep Dive Feedback Report. C. C. Network.

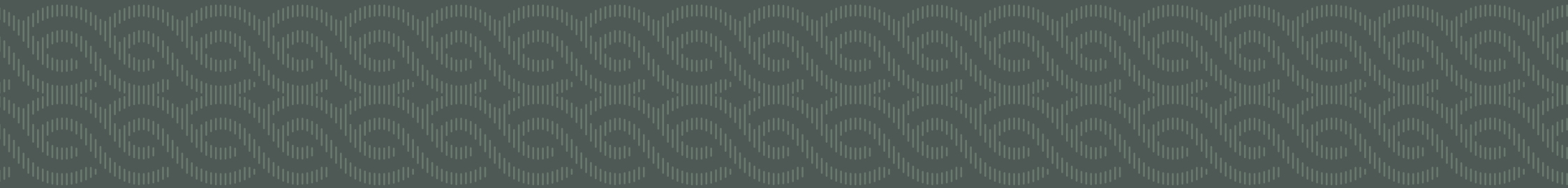
Lawton, B., Cram, F., Makowharemahihi, C., Ngata, T., Robson, B., Brown, S., & Campbell, W. (2013). Developing a Kaupapa Māori research project to help reduce health disparities experienced by young Māori women and their babies. *AlterNative: An International Journal of Indigenous Peoples*, 9(3), 246-261.

Pihama, L., Cram, F., & Walker, S. (2002). Creating methodological space: A literature review of Kaupapa Maori research. *Canadian Journal of Native Education*, 26(1).

Tuhiwai Smith, L. (2021). *Decolonizing methodologies: Research and indigenous peoples*. Bloomsbury Publishing.





A decorative horizontal band at the top of the page featuring a repeating pattern of stylized, concentric, wavy lines in a light green color against a dark grey background.

6

Kuputaka Glossary

aronga hou	innovation
hanganga	infrastructure
haumanu matū	chemotherapy
haumanu taiaki	hormone therapy
hauora ā-waea	telehealth
hihinga	radiation
mana raraunga motuhake	data sovereignty
mātai mate pukupuku	oncology
mātai māuiui	pathology
matatini	complex

pūkete matihiko	digital record
taiaki	hormone
takahurihuri	undergo change
torowhānui	holistic
tumu pūtau waitau	haematopoietic stem cell
tūngaio	professional
whakaarotau	priority
rāngai	sector
pokapū	agency
aratohu kawatau	expectation guideline

pakihere rokiroki	podcast
whakamauru	palliation
poukapa āheinga	capacity matrix
hāpara	surgical
pūrere haumanu iraruke	linear accelerator
painga ā-haumanu	clinical benefit
haumanu iraruke	radiation treatment
hangapori tūroro	patient demographic
hihinga iti	hypofractionation
tipurua ā-kōiwi	bone metastases

